

FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES



PERÚ

Ministerio de Cultura



FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES



PERÚ

Ministerio de Cultura

- 8 cursos de capacitación a intérpretes y traductores de lenguas indígenas
- 260 intérpretes capacitados
- 213 intérpretes registrados por el Ministerio de Cultura
- Intérpretes formados en 35 lenguas.
- **Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas u Originarias creado por Decreto Supremo**



PERÚ

Ministerio de Cultura

Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas



Es la base de datos donde se encuentran registrados los ciudadanos y ciudadanas hablantes de lenguas indígenas, que han adquirido la categoría de intérprete, traductor, o intérprete y traductor mediante los procedimientos establecidos por el Ministerio de Cultura.

1. Traductor.- Es aquella persona capacitada y competente para transmitir de manera escrita en una lengua indígena, un texto originalmente redactado en una lengua distinta o viceversa.

2. Intérprete.- Es aquella persona capacitada y competente para transmitir

<http://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

LENGUAS INDÍGENAS EN SERVICIOS PÚBLICOS

1. PODER JUDICIAL
2. EDUCACIÓN
3. DESARROLLO E INCLUSIÓN SOCIAL
4. SECTOR SALUD
5. RENIEC Registro Nacional de Identificación Civil
6. JNE - Jurado Nacional de Elecciones



ONAJUP

OFICINA NACIONAL DE JUSTICIA DE PAZ Y JUSTICIA INDÍGENA



PROTOCOLO DE ATENCIÓN Y ORIENTACIÓN LEGAL CON ENFOQUE INTERCULTURAL

DIRIGIDO A FUNCIONARIOS DE UCAYALI Y LORETO



Lima, noviembre 2014.

La Oficina Nacional de Justicia de Paz y Justicia Indígena (ONAJUP) es un órgano de línea del Consejo Ejecutivo del Poder Judicial.

- Justicia de Paz
- Justicia Comunal
- Justicia Ordinaria



LENGUAS INDÍGENAS EN EL PODER JUDICIAL



PERÚ

Ministerio de Cultura

PODER JUDICIAL – Oficina Nacional de Justicia de Paz y Justicia Indígena

- Especialización de traductores e intérpretes para su trabajo en justicia (julio 2014)
- Creación del Registro de Peritos en Lengua Indígena (propio del PJ)
- Traducción de protocolos de actuación y de coordinación entre Justicia Indígena y el sistema de justicia nacional (Justicia Ordinaria)
- Capacitación a Jueces de Paz en la Ley N.º 29735 y Derechos Lingüísticos




Sentencias judiciales en lenguas indígenas



PERÚ

Ministerio de Cultura

- 13 de marzo de 2015: Sentencia en aimara


PODER JUDICIAL
DEL PERÚ
CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE PERÚ
Poder Judicial Penal Unipersonal - El Collao - Ilo

JUZGADO PENAL UNIPERSONAL DE EL COLLAO – ILAVE.

JAKHUWI WAKICHATA : 00134-2011-15-2105-JR-PE-01
JACH'A T'AQIRI : Julio Cesar Chucuya Zaga.
ESPEC. DE JUZGADO : Abg. Jose Luis Ticona Yanqui
JUCHA : Ch'amakama katutata
JUCHHACHATA : Felipe Mamani Canahuri.
ÑANQHACHATA : Elsa Butrón Chili.

11JAKHUWI JUCHA TUQITA TUKT'AWI AMTA -- 2015

39 JAKHUWI RESULUSIYUNA
Tunka kimsani uru marsu phaxita saraqata paya waranqa tunka phisqani marata, llave marka.-

AMTAWINAKA UKHAMASA IST'AWINAKA:
Qhana t'aqawina, FELIPE MAMANI CANAHUIRI uka juchachawi arkawi t'aqawinsti, juparusti juchachasirakiwa munkiri jani munkiri katutapata

Sentencias judiciales en lenguas indígenas



PERÚ

Ministerio de Cultura

- 30 de marzo de 2015: Sentencia en **quechua**
- Y... 17 de agosto de 2015: Sentencia en **awajún**



1º JUZGADO DE INVESTIGACION PREAPARTORIA – Sede Azángaro
Expediente : 136-2014-EE-2102-JR-PE-01
ESPECIALISTA : PERCY OCHOA LEON
MINISTERIO PÚBLICO : PRIMERA FISCALIA PENAL CORPORATIVA
IMPUTADO : CHAMBI CHAUCHA JOSE
DELITO : LESIONES GRAVES
AGRAVADO : MAMANI MOROCCO DE APAZA, CLEMENCIA

CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA PUNO
PERCY OCHOA LEÓN
Ministro Jefe de Sala

**YAMPARISPA TUCUCHISKA CHANINCHAY
KIMSA – ISCAY HUARANCA CHUNCA PISKAYUC HUATAPI**

Unanchay: Tawa.-

Azángaro llactapi, kimsa chumca punchay Marzo quillapi
iscay huaranca chunca piskayuc huatapi.-

SANTO DOMINGO DE LOS BOLSAS
JUZGADO DE INVESTIGACION PREAPARTORIA
PODER JUDICIAL

KAHUARISPATAC UYARISPATAC:

Kay t'ipaska hatun quija puriy yamparispa tucuchiy, kay llactamasi JOSE CHAMBI CHAUCHA juchachaskata, jatún q'iriy ruaskanta, suyo masin warmita CLEMENCIA MAMANI MOROCCO DE APAZA niskata; kay hatun wiraccocha ticalta uyanspa, kay yachachicuy abogado uyarispa, kay juchachaska llactamasi nima JOSE CHAMBI CHAUCHA chudani uyarispallata.



SECTOR SALUD

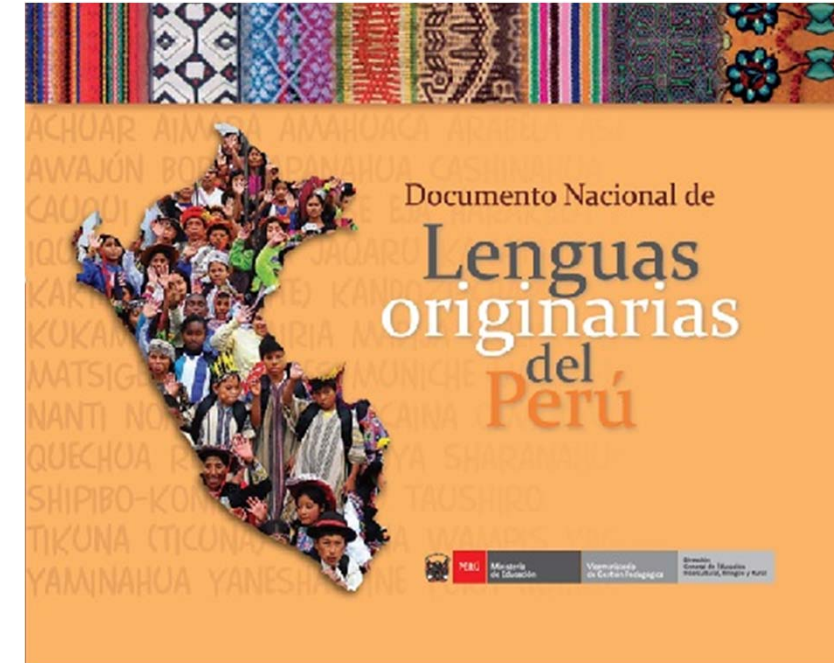
CONSULTORIO DE INCLUSIÓN DEL HOSPITAL ARZOBISPO LOAYZA

PRIMERA PROMOCIÓN DE LA ESPECIALIZACIÓN EN SALUD



SECTOR EDUCACIÓN

- Se cuenta con un registro de instituciones educativas y docentes de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).
- Se han normalizado los alfabetos de 35 lenguas indígenas.
- Se ha publicado el Documento Nacional de Lenguas Indígenas.
- Se está coordinando con Cultura e INEI el Mapa Etnolingüístico del Perú y el Registro Nacional de Lenguas Indígenas.
- La Política Nacional EIB está por aprobarse vía decreto supremo.
- El Plan Nacional EIB ha finalizado su proceso de Consulta Previa.



RENIEC Registro Nacional de Identificación Civil

- Registro Civil Bilingüe en jaqaru, awajún y en aimara.
- Capacitación sobre derechos lingüísticos al equipo Nacional de la Escuela de Registradores.
- Ganadores del concurso de buenas prácticas interculturales en gestión pública con el

registro bilingüe.



JNE - Jurado Nacional de Elecciones

- Traducción de planes de gobierno y hojas de vida de candidatos en 9 regiones para elecciones regionales y municipales a 6 lenguas originarias y 5 variantes del Idioma quechua.
- Difusión de información electoral en lenguas indígenas: Spot TVPERU
- Ampliación de la cuota indígena en distritos electorales de 10% al 60%.

VOTO INFORMADO

Inicio | Noticias | Debates

APURÍK

Hoja de vida del Candidate

FORMACIÓN ACADÉMICA

	PRIMARIA	SECUNDARIA	TECNICO	UNIVERSITARIO	POSTGRADO
 RUBEN PARA EL PROGRESO	U.E. MANUEL JOSUE SEPRA AGUIAR 1979 - 1982 CONCLUIDO	U.E. COLEGIO NACIONAL DE CIENCIAS 1984 - 1989 CONCLUIDO		INGENIERIA 1989 - 1994 CONCLUIDO DERECHO 2001 - 0 CONCLUIDO	OTROS 2001 - 0 CONCLUIDO MAESTRIA 2002 - 0 CONCLUIDO
 EUS BELTRAN BARRA PACHECO	ESCUELA PRIMARIA PROVISIONAL 1984 - 1987 CONCLUIDO	COLEGIO N.º. RAYMOND PROVISIONAL 1987 - 1989 CONCLUIDO		INGENIERIA 1991 - 1994 CONCLUIDO	
 AGUSTIN PERCY MORELAND CASQUINO	E.P. LA SANTA MARIA DE OCHOYO 1975 - 1980 CONCLUIDO	U.E. GALERIANO PINO 1981 - 1984 CONCLUIDO		EDUCACION 1984 - 1989 NO CONCLUIDO MEDINA 1989 - 1990 NO CONCLUIDO	
 DALWID FELICIANO PALOMINO ORTIZ	ESCUELA ISE PARDO ENA 1989 - 1989 CONCLUIDO	UNIVERSIDAD CESAR VALDES 1991 - 1994 CONCLUIDO		Ciencias Biologicas y Geograficas 1992 - 1995 CONCLUIDO	OTROS 2001 - 2005 CONCLUIDO
 JOSE LUIS PIMENTEL FLORES	ESCUELA PRIMARIA YANACA 1983 - 1984 CONCLUIDO	SAN LUIS SONZAGA 1987 - 1987 CONCLUIDO			

SECTOR DE DESARROLLO E INCLUSIÓN SOCIAL

- Convenio específico con Pensión 65 para impulsar la lengua como un saber fundamental en el proyecto de Saberes Productivos
- Capacitación a los coordinadores territoriales de los programas sociales
- Asegurar que el personal de campo sea contratado con criterio lingüístico
- Implementación del componente de revitalización lingüística del jaqaru (Lima) y kukama kukamiria (Loreto) con el programa Pensión 65
- Publicación de guías bilingües y cartilla sobre derechos lingüísticos
- Proyecto SABERES PRODUCTIVOS con beneficiarios de Pensión 65 en lenguas indígenas
- Intervención conjunta con CUNA MÁS
- **Señalética bilingüe Jaqaru-castellano**





LA DIVERSIDAD
ES LO NUESTRO

¡Aroge, pasonki, aichu, maaketai, irake, añay, nadiara,
pagrachu, poyagnu, asabi, jilatxi, see, chibai, gracias!



PERÚ

Ministerio de Cultura



Promoviendo **derechos lingüísticos** en servicios públicos

El Estado implementa medidas efectivas
que impidan la discriminación de las personas
por el uso de las lenguas originarias.

(Artículo 17 - Ley N° 29735)

